

# VERTAAL

# KUNST

BEËDIGD VERTAALSTER  
SPAANS-NEDERLANDS

Specialisaties:

- KUNST
- MEDISCH
- JURIDISCH
- ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

OPMAAK IN INDESIGN

**Vertaalkunst** biedt u vertalingen vanuit het Spaans naar het Nederlands. Naast de specialisaties kunt u hier ook terecht voor algemene teksten. Er is altijd een nauwe samenwerking met andere vertalers voor het reviseren van elkaars vertalingen, zodat u de beste vertaling kunt verwachten.

**De persoon** achter Vertaalkunst is Joke Keuning en mijn achtergrond is divers. Na de HBO Kunstacademie-grafische kunsten ben ik begonnen als kunstenaar, maar ik wilde ook mijn andere passie, de Spaanse taal, graag in de praktijk brengen. Ik ben inmiddels niet meer actief als kunstenaar, ik heb me, na het succesvol afronden van de HBO Vertaalopleiding Spaans, helemaal toegelegd op het vertalen.

**De passie** voor de Spaanse taal is gegroeid tijdens de periode van ruim 13 jaar werkervaring in een organisatie voor ontwikkelingssamenwerking (NGO). Voor deze NGO reisde ik vaak naar onze kantoren in Midden- en Zuid Amerika. In deze organisatie heb ik veel ervaring opgedaan met specifieke teksten over mensenrechten, energie, duurzame landbouw, voedsel en economische ontwikkelingen.

**Vertalen** is een hele kunst omdat de taalstructuur van elke taal anders is, woorden hebben vaak meerdere betekenissen en er zijn vaak meerdere interpretaties mogelijk. Het is de kunst om de juiste toon en woordkeuze te vinden die de opdrachtgever voor ogen heeft en die past bij de doelgroep.

**VRIJBLIJVENDE  
OFFERTE OF EEN  
PROEFVERTALING?**

Neem contact op via  
E: [spaans@vertaalkunst.nl](mailto:spaans@vertaalkunst.nl)  
T: 06- 41 38 08 95

[www.vertaalkunst.nl](http://www.vertaalkunst.nl)



# VERTAAL KUNST

## KUNST

De kunstwereld is voor mij bekend terrein, het typische jargon en andere vaktechnische begrippen uit de kunstwereld ken ik door jarenlang werkzaam te zijn geweest als kunstenaar.

Ik kan u de volgende vertalingen bieden en desgewenst de documenten opmaken in InDesign en drukklaar leveren:

- Museumbrochures, gidsen, publicaties en kunstboeken
- Technische of ambachtelijke teksten over grafische kunsten en schildertechnieken

## MEDISCH

Tijdens de vertaalopleiding heb ik een specialisatie voor medische vertalingen gevolgd. Na het voltooien van de vertaalopleiding heb ik drie medische modules succesvol afgerond:

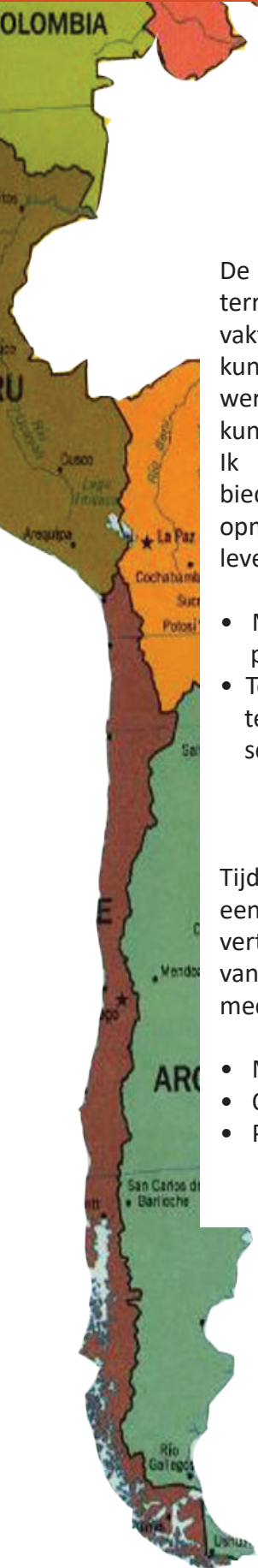
- Medische terminologie
- Onderzoek en diagnose
- Pathologie

Ook in de praktijk heb ik ervaring op kunnen doen in medische vertalingen. Ik kan voor u o.a. medische verslagen, bijsluiters en patiëntendossiers vertalen. Medische vertalingen dienen zeer nauwkeurig vertaald te worden, een foutje kan desastreuze gevolgen hebben en daar ben ik mij zeer van bewust. Dat maakt de uitdaging des te groter.

## UW DOCUMENT OPGEMAAKT IN INDESIGN EN DRUKKLAAR GELEVERD

Het creatieve aspect is niet helemaal uit mijn werkleven verdwenen, ik ben bedreven in InDesign en kan uw teksten, naast het vertalen, ook in een professionele en drukklare opmaak leveren.

Kijk op de [InDesign pagina](#) van mijn website voor de opmaakmogelijkheden.



## VERTAALERVARING

Bij de **Stichting Stedenband Tilburg-Matagalpa** heb ik zeer uiteenlopende teksten mogen vertalen, van een jaarverslag tot een verslag over sportactiviteiten. De grootste uitdaging was een artikel over de politieke onrust in Nicaragua, ik zocht contact met de schrijver van het artikel om de inhoud van sommige passages goed te kunnen begrijpen zodat ik tot een goede vertaling kon komen. Bij alle vertalingen stond voor mij de doelgroep centraal, de donoren van en de belangstellenden in het werk van de Stichting. De artikelen worden gepubliceerd in hun blad de *Como No*.

Bij het **Vertaalcollectief** kon ik een omvangrijke, medisch gerelateerde tekst vertalen over onychomycose, een aandoening aan voeten en tenen. Het leuke van vertalen is dat je in aanraking komt met veel verschillende onderwerpen en om het goed te kunnen vertalen moet je helemaal in de materie duiken. Dat is elke keer weer een uitdaging omdat elk onderwerp uniek is.

Bij het **vertaalbureau Servicio** heb ik een zeer gespecialiseerde medische tekst vertaald over het prepareren van een antigif, te gebruiken bij vergiftiging door slangenbeten. Ik raadpleegde hiervoor veel Engelse, Spaanse en Nederlandse bronnen om zeker te zijn van een correcte vertaling.

Maar ik heb met name ervaring kunnen opdoen met het vertalen van juridische documenten zoals geboorteactes, inschrijvingen van de KvK, trouwaktes e.d. Elk land heeft zijn eigen specifieke bewoordingen en het is altijd goed zoeken wat er bedoeld wordt.

**KIJK VOOR MEER  
INFORMATIE OP**

**[WWW.VERTAALKUNST.NL](http://WWW.VERTAALKUNST.NL)**

